

## SUBLICENČNÁ ZMLUVA

podľa § 65, §72 a §75 zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov  
(ďalej len „AZ“)

*sa uzatvára medzi týmito zmluvnými stranami:*

**Poskytovateľ :** **Slovenské národné divadlo**  
**Sídlo:** Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR  
**Zastúpenie:** Marián Chudovský, generálny riaditeľ SND  
Slavomír Jakubek, riaditeľ Opery SND  
**Právna forma:** štátna príspevková organizácia  
**Bank;:**

**IČO:** 00 164 763  
**DIČ:** 2020829954  
**IČ DPH:** SK 2020829954  
(ďalej len „**Poskytovateľ**“ na jednej strane)

a

**Nadobúdateľ:** **Gesamtkunstwerk, s.r.o.**  
**Sídlo:** Obchodná 2, 811 06 Bratislava  
**Zapís. v OR:** OS BA I, odd.: Sro, vložka č.: 64154/B  
**IČO:** 45 473 536  
**IČ DPH:** SK2023007932  
**Bankové spojenie:**

**Zastúpenie:** Boris Ažaltovič, konateľ  
(ďalej len „**Nadobúdateľ**“ na druhej strane)

### Čl. I. Predmet zmluvy

1. Poskytovateľ na základe tejto zmluvy
  - a) udeľuje súhlas na použitie diela vymedzeného v bode 2 písm. b) tohto článku zmluvy Nadobúdateľovi spôsobom a v rozsahu podľa čl. III tejto Zmluvy a Nadobúdateľ sa zaväzuje dodržiavať práva a povinnosti v súvislosti s jeho užívaním podľa tejto Zmluvy a
  - b) odovzdáva Nadobúdateľovi jedno vyhotovenie diela vymedzeného v bode 2 písm. a) tohto článku zmluvy Nadobúdateľovi, zaznamenaného na elektronickom nosiči dát a Nadobúdateľ sa zaväzuje dodržiavať práva a povinnosti v súvislosti s jeho užívaním podľa tejto Zmluvy.
2. Na základe tejto zmluvy dielom sa rozumejú autorské diela:
  - a) **libreto v talianskom jazyku opery Antonia Vivaldiho Arsilda, autorom libreta je Domenico Lalli (Poskytovateľ vyhlasuje, že má vedomosť, že dielo je podľa § 9 Autorského zákona voľným dielom)**
  - b) **preklad libreta opery Antonia Vivaldiho Arsilda z talianskeho jazyka do slovenského jazyka, autorom ktorého je PhDr. Michaela Jurovská**  
(ďalej spolu aj ako len „dielo“).
3. **Nadobúdateľ je oprávnený vyhotoviť rozmnoženiny diela v počte 1100 ks a bezodplatne ich poskytovať tretím osobám (t.j. verejne rozširovať tieto rozmnoženiny alebo ich sprístupňovať verejnosti).**

## Čl. II. Odplata

1. Poskytovateľ odovzdáva Nadobúdateľovi vyhotovenie libreta na CD nosiči v talianskom jazyku podľa čl. I bod 2 písm. a) tejto Zmluvy **bezodplatne** a rovnako udeľuje Nadobúdateľovi sublicenciu podľa čl. III tejto Zmluvy **bezodplatne**.

## Čl. III. Spôsob použitia sublicencie a rozsah sublicencie

1. Poskytovateľ udeľuje Nadobúdateľovi sublicenciu/súhlas na použitie časti diela – prekladu libreta autora: PhDr. Michaely Jurovskej z jazyka talianskeho do jazyka slovenského, definovaného v čl. I bod 2 písm. b) tejto Zmluvy, a to nasledovným spôsobom :
  - a) **Vyhotovenie rozmnožením diela v počte najviac 1100 ks,**
  - b) **Verejné rozširovanie tlačených rozmnoženín diela podľa písm. a) tohto bodu Zmluvy alebo ich sprístupňovanie verejnosti v rozsahu a spôsobom uvedeným v bodoch 2 a 3 tohto článku Zmluvy.**
2. Nadobúdateľ je oprávnený použiť dielo podľa bodu 1 tohto článku Zmluvy v maximálnom počte kusov **1100 ks** formou **bezodplatného** poskytnutia tretím osobám t.j. verejne rozširovať tieto rozmnoženiny alebo ich sprístupňovať verejnosti.
3. Poskytovateľ udeľuje sublicenciu podľa tejto Zmluvy ako **nevýhradnú** vo vecnom a množstevnom rozsahu podľa bodu 1 a 2 tohto článku Zmluvy počas trvania majetkových práv k dielu a bez územného obmedzenia.

## Čl. IV. Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Poskytnutá sublicencia podľa čl. III tejto Zmluvy má **nevýhradný** charakter.
2. Poskytovateľ sublicencie poskytne Nadobúdateľovi dielo na elektronickom nosiči dát. Jeho odovzdaním Nadobúdateľ nadobúda vlastnícke právo výlučne k hnutelnej veci – elektronickému nosiču dát, žiadne iné právo k dielu okrem práva použitia podľa sublicencie dohodnutom v tejto zmluve mu nevznikne.
3. Poskytovateľ a Nadobúdateľ sú povinní navzájom sa informovať o prípadných sťažnostiach, návrhoch, upozorneniach, nárokoch alebo iných právnych úkonoch, ktoré voči nim adresoval, alebo si voči nim uplatnil autor diela, prípadne iná tretia osoba, a to v lehote 7 dní odo dňa prijatia právneho úkonu autora, alebo inej tretej osoby. Na Poskytovateľa sublicencie sa táto povinnosť vzťahuje najmä vtedy, ak sa autorom, alebo treťou osobou uplatnená žiadosť, návrh, upozornenie, nárok alebo iný právny úkon vzťahuje k Nadobúdateľovi.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje rešpektovať, že autor prekladu je oprávnený pred vydaním rozmnoženín podľa tejto Zmluvy, v primeranej lehote poskytnutej Nadobúdateľom, uskutočniť také zmeny diela, ktoré u Nadobúdateľa nevyvolajú potrebu vynaložiť neprimerané náklady a ktorými sa nezmení povaha diela (ďalej len „autorská korektúra“).
5. Nadobúdateľ je povinný zabezpečiť príslušnú autorskoprávnú ochranu, najmä, avšak nielen tým, že uvedie meno a priezvisko autora a/alebo autorov na všetkých rozmnoženinách diela a všade tam, kde je to obvyklé a možné, a to v rozsahu, v akom mu mená a priezviská autorov oznámil Poskytovateľ.

## Čl. V. Zodpovednosť za vady

1. Poskytovateľ zodpovedá za vady, ktoré má dielo v čase jeho dodania Nadobúdateľovi ako aj za vady diela zistené neskôr. Vadami diela sa rozumie najmä právne vady spočívajúce v existencii práv tretích osôb k dodanému dielu, ktoré je špecifikované v čl. I bod 2 tejto zmluvy. Zmluvné strany pre prípad vady diela, za ktorú Poskytovateľ zodpovedá, dojednávajú právo Nadobúdateľa požadovať, aby Poskytovateľ poskytol bezplatné odstránenie vady diela. Poskytovateľ sa zaväzuje odstrániť prípadné vady bezodkladne,

v primeranej lehote vzhľadom na vady diela, v prípade jednoduchého odstránenia vady spravidla v lehote 14 dní od oprávnene uplatnenej požiadavky Nadobúdateľa na odstránenie vady.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že ak Nadobúdateľ nebude mať právo nakladať s dielom v rozsahu podľa tejto zmluvy, a to či z dôvodu nedostatku práva Poskytovateľa udeliť sublicenciu podľa tejto zmluvy, alebo z dôvodu, že dielo podľa čl. I bod 2 písm. a) tejto zmluvy nie je voľným dielom a následkom tohto nedostatku práv na strane Nadobúdateľa bude orgánom aplikácie práva Nadobúdateľovi uložená pokuta, či iná sankcia alebo povinnosť uhradiť finančné plnenie tretej osobe, Poskytovateľ sa zaväzuje túto pokutu, sankciu alebo sumu finančného plnenia po jej preukázaní Nadobúdateľom uhradiť Nadobúdateľovi vo výške závisiacej od miery zavinenia Poskytovateľa podľa tohto bodu Zmluvy. Povinnosť podľa prvej vety sa Poskytovateľ v časti alebo v celku zbaví, ak k porušeniu práva, ktorého následkom vznikla povinnosť Nadobúdateľa uhradiť pokutu, sankciu alebo sumu finančného plnenia, došlo v časti alebo v celku konaním alebo opomenutím na strane Nadobúdateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že ak o to Poskytovateľ požiada, je oprávnený zabezpečiť výlučne na vlastné náklady právne zastúpenie pre Nadobúdateľa v konaní, ktorého predmetom je uloženie pokuty, sankcie alebo finančného plnenia a Nadobúdateľ je povinný v takomto prípade Poskytovateľovi poskytnúť všetku potrebnú súčinnosť, najmä vystaviť potrebné plnomocenstvá a poskytnúť podklady, potrebné na poskytovanie právnych služieb v danej veci; zmluvné strany činia nesporným, že Nadobúdateľ nie je povinný uhradiť Poskytovateľovi náklady na zabezpečené právne zastúpenie. Nárok na úhradu pokuty, sankcie alebo finančného plnenia je Nadobúdateľ oprávnený uplatniť len, ak informoval Poskytovateľa o začatí konania, ktorého predmetom je uloženie pokuty, sankcie alebo finančného plnenia, najneskôr v lehote 5 pracovných dní odo dňa, kedy sa o tejto skutočnosti dozvedel a v prípade, ak Poskytovateľ požiadal o zabezpečenie právneho zastúpenia Nadobúdateľa v danej veci, poskytol aj všetku potrebnú súčinnosť.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade porušenia povinnosti vyplývajúcej z tejto Zmluvy Nadobúdateľom (najmä avšak nielen, ak dôjde k prekročeniu alebo porušeniu práv udelených touto Zmluvou, alebo k prekročeniu alebo porušeniu práv autorov a iných nositeľov práv podľa tejto Zmluvy), a následkom tohto porušenia povinnosti na strane Nadobúdateľa bude orgánom aplikácie práva Poskytovateľovi uložená pokuta, či iná sankcia alebo povinnosť uhradiť finančné plnenie tretej osobe, Nadobúdateľ sa zaväzuje túto pokutu, sankciu alebo sumu finančného plnenia po jej preukázaní Poskytovateľom uhradiť Poskytovateľovi vo výške závisiacej od miery zavinenia Nadobúdateľa podľa tohto bodu Zmluvy. Povinnosť podľa prvej vety sa Nadobúdateľ v časti alebo v celku zbaví, ak k porušeniu povinnosti, ktorého následkom vznikla povinnosť Poskytovateľa uhradiť pokutu, sankciu alebo sumu finančného plnenia, došlo v časti alebo v celku konaním alebo opomenutím na strane Poskytovateľa. Na oprávnenie Nadobúdateľa zabezpečiť právne zastúpenie pre Poskytovateľa na účely konania orgánu podľa prvej vety, ako aj na účely povinnosti Poskytovateľa informovať Nadobúdateľa o začatí takéhoto konania, ako podmienky na vznik nároku na úhradu, sa vzťahujú ustanovenia odseku 2 tretej a štvrtej vety odobne.”

## **Čl. VI. Doba trvania zmluvy**

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to na obdobie trvania sublicencie podľa tejto Zmluvy.
2. Udelená sublicencia zaniká aj zánikom tejto zmluvy.
3. Po zániku sublicencie je Nadobúdateľ povinný zdržať sa používania diela, ku ktorému bola sublicencia udelená a zdržať sa všetkých úkonov, ktorými by porušil autorské práva autora k dielu, ibaže sa zmluvné strany dohodnú inak.
4. Táto zmluva zaniká:
  - a) uplynutím doby, na ktorú bola udelená sublicencia Nadobúdateľovi (vymedzená v čl. 3 bod 3 tejto zmluvy),
  - b) dohodou zmluvných strán,
  - c) odstúpením od zmluvy z dôvodu podstatného porušenia povinností stanovených touto Zmluvou alebo z dôvodov stanovených všeobecne záväznými právnymi predpismi . Účinky odstúpenia od zmluvy nastávajú dňom doručenia písomného odstúpenia od zmluvy druhej zmluvnej strane.

## Čl. VII. Závěrečné ustanovenia

1. Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomné právne vzťahy súvisiace s poskytnutím sublicencie podľa tejto zmluvy, ktoré vznikli pred účinnosťou tejto zmluvy, sa primerane spravujú ustanoveniami tejto zmluvy.
2. Zmluvné strany činia nesporným, že udelenie sublicencie podľa tejto Zmluvy sa vzťahuje aj na vyhotovenie rozmnožením diela a ich rozširovanie alebo ich sprístupňovanie verejnosti uskutočnené od 03.03.2017 do dňa nadobudnutia účinnosti tejto zmluvy a sublicencia v čase od 03.03.2017 do nadobudnutia účinnosti tejto Zmluvy bola poskytnutá za rovnakých podmienok ako je ustanovené v tejto Zmluve.
3. Zmeny a doplnky tejto zmluvy je možné uskutočniť len na základe písomne uzatvoreného dodatku k tejto zmluve podpísaného obidvomi zmluvnými stranami.
4. Táto zmluva sa vyhotovuje v 2 rovnopisoch.
5. Práva a povinnosti zmluvných strán v zmluve bližšie neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a Obchodného zákonníka v platnom znení.
6. Zmluva nadobúda platnosť podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa § 47 a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám .
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že pred podpísaním si zmluvu dôkladne prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu zmluvu podpisujú.

V Bratislave

Za Nadobúdateľa:

.....  
Boris Ažaltovič  
konateľ  
Gesamtkunstwerk, s. r. o.

Za Poskytovateľa:

.....  
Mgr. art. Marián Chudovský  
generálny riaditeľ SND

.....  
Mgr. art. Slavomír Jakubek  
riaditeľ opery SND